

clab Studio5

N. 2 - 2012 - Pensato, scritto, fotografato, impaginato, stampato e diffuso dalla cooperativa sociale CLAB - Bolzano
N.2 - 2012 - Ausgedacht, geschrieben, fotografiert, zusammengesetzt, gedruckt und verteilt von der Sozialgenossenschaft CLAB BZ

Cari lettori,

Dopo buona riuscita del numero 1, abbiamo deciso di continuare con il giornalino, e di creare il numero 2. L'entusiasmo non manca.

La nostra intenzione è di coinvolgere più persone in questo numero.

Abbiamo inserito diverse foto, disegni, poesie ed altro materiale raccolto qua e là.

Per questo numero la redazione iniziale era composta da sole due persone, Donatella e Kurt.

Di seguito si sono aggiunte altre 3 persone (Manuela, Adriano, Daniele).

Uno degli obiettivi del numero 2 è di avere una buona riuscita, come lo è stato per il numero 1 e di fare conoscere ulteriormente le nostre realtà.



I nostri valori

- NON GIUDICARE
- RISPETTO
- OGNUNO PUÒ ESSERE COM'È
- CORRETTEZZA E SINCERITÀ
- ESSERE OBIETTIVI
- ESSERE ATTENTI AGLI ALTRI
- IL TEAM
- ACCETTARE GLI ALTRI CON I PREGI E I DIFETTI
- L'UNIONE FA LA FORZA

Liebe Leser,

Nach dem guten Gelingen der ersten Ausgabe, haben wir uns für eine weitere, die Nummer 2 entschieden. Wir sind davon ganz begeistert.

Es ist unsere Absicht mehrere Menschen mit einzubeziehen.

Es wurde einiges an Material gesammelt.

In dieser Ausgabe sind in der Redaktion 2 Personen einbegriffen, Donatella und Kurt.

In Folge sind auch weitere Personen dazugekommen (Manuela, Adriano, Daniele).

In dieser Ausgabe hoffen wir gleich viel Erfolg zu haben, wie bei der ersten Ausgabe.

Wir möchten weiters die Realität unserer Sozialgenossenschaft an die Öffentlichkeit bringen.



Dies sind unsere Werte

- ÜBER NIEMANDEN URTEILEN
- RESPEKT
- JEDER DARF SEIN WIE ER IST
- KORREKT UND EHRlich SEIN
- OBJEKTIV SEIN
- AUF DIE ANDEREN ACHTEN
- DAS TEAM
- DEN ANDEREN MIT ALL SEINEN EIGENSCHAFTEN AKZEPTIEREN
- GEMEINSAMKEIT MACHT STARK

In questo numero troverete...

clab

- interviste a collaboratori e cittadini
- articoli di approfondimento
- il viaggio di un prodotto CLAB
- presentazione di nuovi collaboratori
- eventi CLAB

In dieser Ausgabe finden sie:

- Interviews an Mitarbeiter und Mitbürger
- Einige Artikel, um unsere und verschiedene andere Realitäten besser kennenzulernen
- Die Reise eines Produktes
- Neue Mitarbeiterstellen sich vor
- Events der Clab

La redazione

Die Redaktion

Kurt Erschbaumer

Manuela Kofler

Donatella Margoni

Adriano Rizzolo

Daniele Sapio

Grafica e stampa /

Graphik und Druck:

CLAB GRAPHIC

Le barriere architettoniche

Siamo consapevoli delle difficoltà economiche attuali, però ci sono ancora molti ostacoli da superare. E questi possono causare perdite di tempo, per trovare tragitti alternativi e più percorribili

Per esempio un utente della CLAB in carrozzina elettrica ha impiegato un'ora per arrivare al lavoro, quando in caso di percorso percorribile e ben agibile ci impiega solo mezz'ora.

Gli ostacoli maggiori sono le auto parcheggiate in malo modo ed i bidoni delle immondizie messi in mezzo al marciapiede.

Inoltre ci sono marciapiedi non praticabili a causa di grosse radici e sassi.

Per questi motivi noi cittadini, utenti della CLAB, vorremmo sensibilizzare l'amministrazione locale, ma in particolare modo le persone che usano l'auto in città e tutti coloro che possono evitare di ostruire le vie praticabili dalle persone in carrozzina.

Adriano, Dorian, Donatella, Kurt, Manuela

Die Hindernisse für Rollstulffahrer

Als Beispiel nehmen wir eine Mitarbeiterin der Clab, die den elektrischen Rollstuhl benützt. Sie kann bei manchen Hindernissen für das Erreichen der Clab 1 Stunde benötigen.

Bei gut befahrbaren Gehsteigen benötigt sie nur die halbe Zeit dafür. Die Hindernisse sind verschiedener Natur, und zwar: falsch geparkte Autos, Müllkontainer, Steine, grosse Wurzeln...

Wir möchten damit die Mitbürger soweit wie möglich sensibilisieren.

Damit bitten wir Allen mehr Respekt gegenüber den Rollstuhlfahrern zu haben.

Daniele

Kurt

Manuela

Adriano



Donatella

Interviste Interviews Interviste Interviews

Pensi che ti darebbe soddisfazione essere d'aiuto ad una persona disabile, malata, o comunque in difficoltà per qualche motivo?

Glaubst du, das du eine Genugtung hättest, wenn du einen Invaliden, bzw. Kranken, oder einen Menschen mit Schwierigkeiten hilfreich sein könntest?



Claudia

44 anni/Jahre , impiegata/Angestellte

“No, non sono portata per questo settore. Questo tipo di aiuto deve prima di tutto piacere in quanto si è fisicamente a contatto con le persone.

Bisogna essere in grado di accudirle in tutti i loro bisogni, sia fisici che psicologici.

Si tratta di un lavoro impegnativo che richiede una attitudine personale ed una preparazione specifica. Inoltre servono tempo ed energia.

Penso quindi che debba essere svolto da persone preparate e che desiderano veramente farlo, infermieri, badanti, volontari, in quanto non sono attività che si possono svolgere con superficialità.”

„Sie will äussern, dass es keine einfache Aufgabe sei, einer notleidenden Person beizustehen. Dazu braucht es spezialisiertes Personal, und auf jedem Falle auch sehr viel Einsatz und Zeit.”

Antonio

44 anni/Jahre , dipendente Comune di Bolzano/
Gemeindebediensteter der Gemeinde Bozen

“Si, mi darebbe tanta soddisfazione, anche perché aiuterei qualcuno che sicuramente ha più bisogno di me. E comunque sarebbe una esperienza di vita non indifferente.”

„Wäre eine sehr befriedigende Aufgabe, und eine nicht mindere Lebenserfahrung.”



CLAB incontra i cittadini durante una manifestazione organizzata dalla giardineria Schullian

Giovanni Michele

36 anni/Jahre

“Certamente, mi darebbe molta soddisfazione poter aiutare chi è in condizione di difficoltà per qualsiasi motivo.”

„Bestimmt, ich täte gerne den Menschen helfen die in Not sind.”

Interviste Interviews Interviste Interviews

Pensi che ti darebbe soddisfazione essere d'aiuto ad una persona disabile, malata, o comunque in difficoltà per qualche motivo?

Glaubst du, das du eine Genugtung hättest, wenn du einen Invaliden, bzw. Kranken, oder einen Menschen mit Schwierigkeiten hilfreich sein könntest?



Mario

53 anni/Jahre , operatore industriale (artigiano)/
Industrieller Mitarbeiter (Handwerker)

"Con tanta soddisfazione, prestandomi a essere utile, con le persone con problemi."

„Mit recht viel Genugtuung, andern Menschen in Notsituation behilflich zu sein."

Liana

49 anni/Jahre, impiegata/ Angestellte

*"Mi gratifica; nel mio piccolo cerco di aiutare una persona disabile e non in difficoltà.
Conosco perone disabili a cui do volentieri una mano."*

„Es ist eine Genugtung für mich. Kenne behinderte Personen denen ich gerne helfe."

Maria Teresa

63 anni/Jahre

"Io con il mio lavoro ho aiutato il prossimo. Se avessi più tempo lo rifarei volentieri."

„Habe durch meine Arbeit die Nächsten geholfen. Wenn ich mehr Zeit zur Verfügung hätte, wäre ich gerne behilflich."

Mary

65 anni/Jahre , pensionata/ Pensionistin

*"Si mi sento molto gratificata ad aiutare chi ha bisogno.
Ogni tanto aiuto un'amica, assieme a mio marito."*

„Ja, es gibt mir Befriedigung den Menschen in Not zu helfen, ab und zu helfe ich zusammen mit meinem Mann einer Freundin."

9 persone hanno risposto di sì senza dare specifiche indicazioni. Tra questi Cinzia, Ercole e Martha, che svolgono la mansione di, operatore socio assistenziale e cuoca.

Hanno risposto: *Si ho già dato e continuo a dare! Grazie.*

Aiutare un disabile sì, mantenendo la sua autonomia e capacità residua.

Viele Personen wären begeistert den notleidenden Personen beistand zu leisten, und eine Hilfe zu geben.



Chi siamo • Wir über uns

Abbiamo chiesto ad alcuni dei nostri collaboratori di raccontarci da quanto lavorano alla CLAB, che mansioni svolgono, che cosa fanno nel tempo libero e qual è il loro sogno nel cassetto. Ecco cosa ci hanno raccontato.

Wir haben einigen unserer Mitarbeiter gefragt wie lange sie in der CLAB tätig sind, was ihre Aufgabe bzw. Rolle innerhalb der Genossenschaft ist, was sie in ihrer Freizeit tun, und was sie für Träume haben. Dabei haben wir viel Interessantes von ihnen erfahren.



Luciana Benetti

*Buongiorno, sono Luciana.
Ho 57 anni.
Lavoro alla Clab dal novembre del 2001.*

Per impegni famigliari ho pochissimo tempo libero. Quando trovo del tempo vado a ballare con mio marito. E se ne avessi di più farei anche qualche passeggiata.

Il mio sogno nel cassetto sarebbe quello di diventare nonna.

Sono zia di una bambina di 2 anni, che coccolo molto volentieri.

Lavoro in legatoria e sono operatrice sociale.



Adriano Rizzolo

*Mi presento. Sono Adriano.
Lavoro alla Clab dal 1995.*

Il mio lavoro è vario, secondo le esigenze della struttura. Faccio lavori legati alla mia manualità e in base alle mie capacità in generale.

Non ho particolari sogni nel cassetto.

Il mio passatempo è uscire da solo con la carrozzina, nei paraggi della mia abitazione.

Mi piace leggere i quotidiani sportivi e navigare un po' su internet.



Martin Vigl

*Hallo, ich bin Martin und bin 26 Jahre alt.
Arbeite seit 2009 hier in der Clab.*

Ich bereite das Material vor, welches dann gebunden oder geheftet wird.

In meiner Freizeit verwende ich den PC und surfe im Internet. Weiters schaue ich Filme von DVDs, die mir gut gefallen. Bei Gelegenheit reise ich.

Täte gerne Amtsdienler werden.

Ich lebe zuhause bei meinen Eltern.



Chi siamo • Wir über uns

Abbiamo chiesto ad alcuni dei nostri collaboratori di raccontarci da quanto lavorano alla CLAB, che mansioni svolgono, che cosa fanno nel tempo libero e qual è il loro sogno nel cassetto. Ecco cosa ci hanno raccontato.

Wir haben einigen unserer Mitarbeiter gefragt wie lange sie in der CLAB tätig sind, was ihre Aufgabe bzw. Rolle innerhalb der Genossenschaft ist, was sie in ihrer Freizeit tun, und was sie für Träume haben.

Dabei haben wir viel Interessantes von ihnen erfahren.



Doriana Campagnolo

Ciao sono Doriana. Ho 37 anni. Lavoro alla Clab dal 1995.

Nel tempo libero vado a fare delle passeggiate e vedere le vetrine.

Alla Clab collaboro con gli operatori, rilego libri e faccio alcuni lavori per la Kartoclub.

Qui mi trovo bene e vado d'accordo con tutti.

Vivo in famiglia con i miei genitori.

Non ho particolari sogni nel cassetto. Sono contenta quando arriva il periodo delle ferie, per andare al mare.



Manuela Kofler

Ciao, sono Manuela. Ho 28 Anni. Lavoro alla Clab da inizio 2012.

Mi piace andare in montagna con i cani.

Ho due cani con i quali passo gran parte del mio tempo libero.

D'estate vado in piscina.

Il mio sogno è uscire dalla Clab e fare un lavoro "normale".

Mi piacerebbe fare di nuovo la parrucchiera.

Alla Clab il mio lavoro è vario.

Per ora vado abbastanza d'accordo con i colleghi della Clab.



Monique Resenterra

Ciao a tutti, sono Monique. Ho 37 anni.

Lavoro qui alla Clab da quasi 2 anni.

Ho 2 maschiotti, che mi danno tanto da fare.

Mi piace molto leggere.

Qui alla Clab accompagno i ragazzi a pranzo, e faccio anche vari lavori in legatoria.

Mi trovo bene qui alla Clab. E inoltre sono anche socia della Clab da un anno circa.

CLAB conta attualmente 8 dipendenti, 18 persone in training/inserimento lavorativo, 51 soci.

Il viaggio di un prodotto

Die Reise eines Produktes

Come nasce un prodotto CLAB?
Cosa succede durante la lavorazione?
Chi lo acquista?
Qual è la reazione del cliente?
Ecco il "viaggio" di una serie di prodotti CLAB commissionati da LIBERA.

Wie kommt ein Produkt zustande?
Was geschieht während der Verarbeitung?
Wer kauft diese Produkte?
Wie reagieren unsere Kunden?
Folgend, die "Reise" einiger Produkte der CLAB, die uns der Verein Libera beauftragt hat.

1

La signora Licia Nicoli, che è la rappresentante provinciale di Libera (LIBERA: associazione di associazioni, nomi e numeri contro la mafia) ha segnalato i prodotti della CLAB (che dal 2012 aderisce a Libera). Abbiamo proposto i prodotti della CLAB, da realizzare con i loro materiali di scarto (vecchi calendari, volantini e pubblicazioni) provenienti dalla sede centrale di Roma.

Frau Licia Nicoli, welche die Vertreterin der Provinz Bozen, von LIBERA ist (LIBERA: Vereinigung gegen die Mafia), hat uns mit ihnen in Kontakt gesetzt.

Wir haben dei Produkte von der CLAB vorgestellt. Diese sollten mit den Abfallprodukten (wie alte Kalender, Flugblätter, Werbungen) hergestellt werden, welche uns von Rom zugeschickt werden.

2

Dopo aver visto i nostri campioni abbiamo ricevuto un ordine consistente e moltissimi complimenti per la qualità dei prodotti e dell'organizzazione. La nostra carta dei servizi viene definita "un vero esempio di civiltà!"

Nachdem sie unsere Beispielprodukte gesehen haben, erhielten wir einen grossen Auftrag.



Il viaggio di un prodotto • Die Reise eines Produktes

I nostri prodotti per Libera sono:

kusudama, stelle, quaderni, decorazioni per Natale, ben 2500 biglietti di auguri con decorazioni origami.

Unsere Produkte für Libera sind:

Kusudama, Sterne, Hefte, Weihnachtsschmuck, 2500 Weihnachtskarten mit Origamidekorationen.



Alcuni prodotti realizzati da CLAB per LIBERA, in vendita in tutta Italia

Abbiamo realizzato i prodotti con la collaborazione di tutti (con grande partecipazione ed entusiasmo)
I prodotti finiti sono stati trasportati da noi fino a Roma, per conoscere direttamente la realtà di Libera, fondata da Don Ciotti.

Es haben alle an diesem Auftrag teilgenommen (mit viel Eifer, und viel Anteilnahme).

Wir haben persönlich die Produkte nach Rom transportiert, um die Realität von LIBERA von nahe kennen zu lernen. LIBERA wurde von Don Ciotti gegründet.



Roberto Defant e Patrizia Dall'Asta incontrano lo staff della sede centrale di LIBERA a Roma



Abbiamo provato grande soddisfazione vedendo i nostri prodotti sul sito di Libera e sulle loro brochures.
Tra l'altro ci conosceranno anche in Giappone, attraverso una volontaria di Libera che ha dipinto i quadri, che Libera ha usato per i propri calendari.

Wir hatten eine grosse Freude unsere Produkte auf der Webseite von LIBERA zu sehen.

Durch eine Freiwillige werden wir unter anderem auch in Japan bekannt sein.

(Diese hat für Libera Bilder gemalt, welche auf die Kalender gedruckt wurden).

Vai su <http://www.libera.it> e poi clicca a sinistra sull'immagine "Natale 2012": vedrai le nostre creazioni!

La mia lunga esperienza alla CLAB

Donatella Margoni dal 1988 collabora con la cooperativa.

Con estrema professionalità si occupa della cucitura artigianale dei libri ed è punto di riferimento per molti colleghi.

Da 24 anni lavoro qui alla Clab. La mia prima esperienza era un po' faticosa. Da quando mi hanno insegnato a cucire mi sono sentita meglio.

In quei tempi la CLAB si trovava in via Sassari 55. Lì ero molto più vicina a casa e praticamente questo era il mio più grande vantaggio.

Fino a circa 3 anni fa lavoravo a tempo pieno. Poi ho ritenuto opportuno diminuire l'orario di lavoro, per questioni di salute fisica.

In tutti questi anni ho visto molti cambiamenti alla CLAB, sia di utenti che di colleghi ma anche di operatori.

Dopo alcuni anni che lavoravo qui ho cominciato a ritenere la CLAB come una famiglia.

Il lavoro che mi gratifica di più, e che so fare bene è cucire. Rilego un po' di tutto, dai libri alle riviste fino ai diari che vengono venduti ai clienti privati. Questi diari fanno parte dei prodotti sempre a disposizione dei clienti.

Dal maggio del 2008 la CLAB si è trasferita in via Druso. E per questo il viaggio per arrivare al lavoro è diventato un po' più faticoso. Però nonostante la fatica, se sto bene vengo comunque al lavoro.

Donatella



Donatella inaugura la nuova sede di viale Druso



Al lavoro in legatoria



Con un gruppo di colleghi durante la festa per i 30 anni di CLAB nel 2011

Meine langjährige Erfahrung in der CLAB

Ich arbeite seit 24 Jahren in der CLAB.

Am Anfang hatte ich einige Schwierigkeiten. Seitdem sie mir das Buchbinden beigebracht haben fühlte ich mich sofort besser. Zu jener Zeit befand sich die CLAB in der Sassaristrasse.

Dort war ich viel näher an meinem Zuhause, und das war für mich zum grossen Vorteil.

Bis vor 3 Jahren arbeitete ich ganztägig. Dann begann ich aus gesundheitlichen Gründen die Arbeitszeit zu reduzieren.

In all diesen Jahren habe ich viel von der Entwicklung der CLAB miterlebt. Habe viele Mitarbeiter, Teilnehmer, und Betreuer kommen und gehen sehen.

Nach einigen Jahren, dass ich hier arbeitete, sah ich die CLAB wie eine Familie.

Die Arbeit, die mir am besten liegt ist das Buchbinden. Ich binde allerlei. Von den Zeitschriften bis zu den Büchern, von den Blöcken bis zu den Tagebüchern. Die Tagebücher stehen unseren Kunden stets zur Verfügung.

Seit Mai 2008 befindet sich die CLAB in der Drususallee. Das erschwert mir in gewisser Weise das Erreichen des Arbeitsplatzes.

Es geht mir aber gut, und ich komme trotzdem zur Arbeit.

Donatella



I nuovi collaboratori



Luella Mantovani

Ti puoi presentare brevemente?

Ciao, sono Luella, ho 35 anni, e sono di Bolzano.

Sono una persona estroversa.

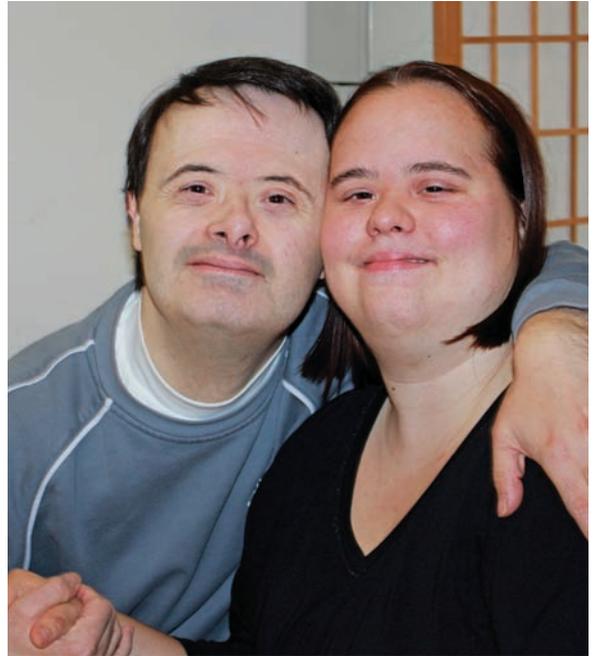
Quale è stata la tua prima impressione della Clab?

Ho trovato le persone subito molto disponibili, sempre sorridenti.

Mi hanno inserito subito nel gruppo, e fatto sentire a mio agio dal primo giorno.

Hai fatto già esperienze di questo tipo?

No, ma è sempre stato il mio desiderio. E ora mi trovo a realizzarlo.



Magdalena Ferrari

intervista di Daniele Sapio

Cosa hai fatto di lavoro? Sai piegare i foglietti, Magdalena?

Sì, so piegarli.

Sai fare i giornali? E le murrine di carta?

No, non ancora.

Pulisci per terra?

No, non scopo per terra.

I colleghi ti offrono del caffè?

Sì, mi offrono il caffè.

E la nostra collega Elena balla bene?

Sì, mi è piaciuto il suo spettacolo.



La nostra collaboratrice Elena Masiero (al centro) si esibisce nell'applauditissimo spettacolo di danza con la Società È Danza di Elisa Darù durante la manifestazione "Kiss Me Koop".
(vedi pagina successiva)

KISS ME KOOP

Clab ha realizzato grafica e decorazione della manifestazione per l'anno internazionale della cooperazione

Le collaboratrici dello studio grafico ha elaborato il logo, i manifesti, gli inviti. Le sapienti mani dei legatori hanno realizzato i display e gli inviti tridimensionali. Tutti insieme abbiamo partecipato alla festa.

Il 19 ottobre la Provincia Autonoma di Bolzano con il patrocinio della Libera Università di Bolzano e le quattro centrali cooperative Legacoopbund, Raiffeisenverband, Confcooperative e Agci, hanno organizzato una manifestazione per celebrare l'anno internazionale della cooperazione.

Anche Elena, la nostra grafica nonché ballerina, si è esibita insieme alla sua compagnia in uno spettacolo di danza davvero suggestivo e molto apprezzato.

Durante il pomeriggio e la serata si succedute performance, tavole rotonde, proiezioni di film, tavoli di approfondimento, un ricco buffet e un concerto musicale. L'evento è stato seguito in streaming.

Chi volesse saperne di più può cercare in facebook "Kissme Koop".



La preparazione del materiale



La performance per le vie del centro di Bolzano

Innovation Festival

CLAB è stata invitata a partecipare con un suo **stand all'Innovation Festival**. Il pubblico ha molto gradito il laboratorio di origami tenuto dalla nostra Patrizia e le idee colorate in esposizione.



La segnaletica della festa Kiss Me Koop (foto STOL)

Seguici anche su [Facebook](#)! Chiedi l'amicizia a "Clab Coopsociale"
Il nostro [blog](http://www.clabcooperativasociale.blogspot.it/): <http://www.clabcooperativasociale.blogspot.it/>
Il nostro [sito internet](http://www.clab.bz.it): www.clab.bz.it

Grazie ragazzi!

Visita della 1ª A del Liceo Classico Carducci alla CLAB nell'ambito del progetto OPEN MIND in collaborazione con Volontarius.

I ragazzi sono rimasti con noi tutta la mattina. Erano circa in 20.

Si sono divisi in 4 gruppi. Ogni singolo gruppo ha partecipato a 4 diverse attività. Si trattava di lavori come: costruire una scatola, fare le murrine di carta, assemblare i blocchetti.

Il 4° gruppo si è occupato di registrare i vari suoni all'interno della Clab.

I giovani si sono adattati subito all'ambiente, e si dimostravano molto interessati. Sembrava che per loro

fosse piacevole lavorare insieme a noi.

Sono state fatte anche alcune riprese video.

Per molti di noi è stato molto piacevole collaborare, anche con i professori. Donatella si è sentita molto coinvolta da parte di una professoressa che faceva delle riprese di alcuni nostri oggetti sul proprio tavolo. Per noi era molto piacevole lavorare assieme a questi giovani e **speriamo di poter fare altre esperienze così positive e arricchenti.**



Vielen Dank Jungs!

Besuch der 1. Klasse des Klassischen Lyzäums Carducci

Etwa 20 Schüler waren einen ganzen Vormittag bei uns zu Besuch.

Sie waren in 4 Arbeitsgruppen aufgeteilt. Jede einzelne Gruppe hatte eine besondere Aufgabe zu erfüllen, bzw. Arbeit zu verrichten.

Sie waren in folgenden Bereichen tätig: Das Konstruieren einer Kartonschachtel, Papierrollen machen, Blöcke zusammenstellen. Die 4. Gruppe machte die Aufnahme von vielen verschiedenen Geräuschen, innerhalb der Clab.

Die jungen Leute haben sich sofort an das Ambiente angeeignet, und zeigten sehr viel Interesse an das

Ganze. **Sie vermittelten den Eindruck, gerne mit uns zu arbeiten.**

Es wurden auch Videoaufnahmen gemacht.

Wir Teilnehmer persönlich waren froh eine solche Erfahrung mit den Schülern teilen zu können.

Donatella fühlte sich sehr einbezogen an der Zusammenarbeit, insbesondere mit einer Professorin die auf ihren Arbeitstisch mehrere Aufnahmen von unseren Verkaufsartikeln machte.

Es war ein besonderer, aber auch angenehmer Vormittag für uns alle.